

مقارنة الكلمات العربية المتعلقة بالعبادة في المعاجم العربية



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية و أدبها

باحثة

فاتح الرحمة

رقم الطالب : ١٠١١٠٠٣٩

قسم اللغة العربية و أدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكرتا

٢٠١٤



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : adab@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 1178 f /2014

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

مقارنة الكلمات العربية المتعلقة بالعبادة في المعاجم العربية


Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : FATI CHUROHMAH
N I M : 10110039
Telah dimunaqasyahkan pada : Rabu 18 Juni 2014
Nilai Munaqasyah : A/B

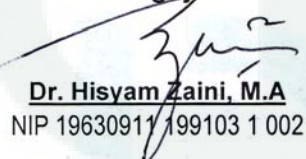
Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas Adab dan Ilmu Budaya** UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

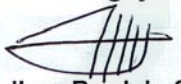
Ketua Sidang


Dr. H. Sukamto, M.A
NIP 19541121 198503 1 001

Penguji I

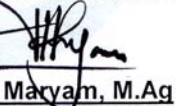

Dr. Hisyam Zaini, M.A
NIP 19630911 199103 1 002

Penguji II


Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.
NIP 19761203 200003 1 001



Yogyakarta, 23 Juni 2014
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya


Dr. Ni Siti Maryam, M.Ag
NIP 19580117 198503 2 001

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 19 Mei 2014

Kpd Yth.

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswi :

Nama : Fati Churohmah

NIM : 10110039

Fak / Jur : Adab dan Ilmu Budaya / Bahasa dan Sastra Arab

Judul Skripsi : مقارنة الكلمات العربية المتعلقة بالعبادة في المعاجم العربية

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqosahkan. Harapan saya agar mahasiswi tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

وَالسَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ

Pembimbing



Dr. Sukamto, M.A

NIP 19541121 198503 1 001

الشعار

دون محاولة الدعاء يعني أن تكذب, الدعاء دون محاولة يعني أن تجهل

“ Usaha tanpa doa berarti bohong, Doa tanpa usaha berarti bodoh.”

تعلموا اللغة العربية فإنها من دينكم

“Pelajarilah Bahasa arab, sesungguhnya Bahasa arab adalah bagian dari agama kita”. (Umar.ra)

الإهداء

أهدي هذه البحث إلى :

أبي و أمي اللذين قد رباني منذ صغري حتى الآن. ولم أستطع، أن أكافئ ما قد أعطاني من التربية وغيرها، بالرغم من حرصي الشديد على ذلك. جزاهما الله جزاء أحسن مما كسبا

أخي الصغير، إحسان ألوي و أختي الصغيرة، لطيفة

جميع أساتيذي الكرام

جميع أصدقائي الأحباء

كلمة شكر و تقدير

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله، و الصلاة و السلام على محمد خير البشر المعصوم المرسل وعلى آله و أصحابه و من يقتدي بقدوته.

أما بعد. فقد تم هذا البحث بعون الله الرحيم و توفيقه ورضاه. البحث عن تطور الكلمات العربية المتعلقة بالعبادة في المعاجم العربية الذي لا يستحيل بل يمكن أن توجد فيه الأخطاء. فلا تمكن الباحثة أن تتم البحث إذا لم تكن فيه جملة من المساعدات التي لا يمكن ذكرها كلها. جزاهم الله خير الجزاء. فاعترفت الباحثة بالجميل إلى :

١) فضيلة الأستاذة الدكتورة الحاجة ستي مريم الماجستير، عميدة كلية الآداب و العلوم

الثقافية بحامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

٢) فضيلة الأستاذة يوليا نصر اللطيفي ، رئيسة قسم اللغة العربية و أدبها

٣) فضيلة الأستاذ الدكتور سوكمتا الماجستير، مشرف هذا البحث الذي قد جاهد لتنسيق

الأفكار الموجودة فيه

٤) الأساتيد و الأستاذات الذين قد ساهموا على تهذيب العلوم الكثيرة و تنسيق الأفكار

العميقة

٥) الوالدين المحبوبين اللذين قد قاما بتربيتي منذ صغري حتى الآن ماديا أم روحيا

٦) أخي و أختي المحبوبين

٧) ومن لم أذكر أسمائهم واحدا فواحدا، و جميع أصدقائي الأعزاء الذين دفعوني إلى

إتمام هذا البحث بجهدهم فجزاهم الله خير الجزاء في الدنيا و الآخرة.

ونحمد الله و نشكره الذي و هبنا بهبة وافرة لنا في إتمام هذا البحث. و الله أسأل أن يكون هذا البحث نافعا لي و لجميع الطلبة بكلية الآداب. و مصليا على محمد خير نبي أرسل.

جوكجاكرتا، ٢١ مايو ٢٠١٤

الباحثة الفقيرة إلى رحمة ربها المنان

فاتح الرحمة

التجريد

Bahasa sebagai susunan lambang bunyi yang arbitrer mengalami perkembangan sesuai dengan pemikiran para penggunanya, dan bahasa diwujudkan dalam bentuk kata serta kalimat, sebagaimana yang penulis ajukan pada penelitian ini. Kata-kata yang berkaitan dengan ibadah, yaitu syahadat, sholat, zakat, puasa, dan haji mengalami perkembangan dari segi derivasinya / isytiqaqnya dan maknanya.

Sumber data utama dalam penelitian ini adalah mu'jam-mu'jam Arab, Yaitu Kitab al-Ain, Jamharatul Lughah, Ash-Shihah, Mu'jam Maqayis al-Lughah, Muhkam wa al-Muhith al-A'dzam, Lisan al-Arab, al-Mu'jam al-Wasith, dan Mu'jam al-Lughah al-'Arabiyah al-Mu'ashirah.

Analisis yang digunakan adalah analisis deskriptif. Setelah melakukan perbandingan kosakata dalam berbagai kamus dan menganalisa maknanya, maka bisa disimpulkan bahwa, ١) Mu'jam Jamharotul Lughah merupakan mu'jam yang memiliki paling sedikit entri kata dibanding ketujuh kamus yang lain. Dibuktikan pada saat menganalisis, jarang sekali ditemukan kosakata yang berkaitan dengan ibadah, yaitu syahadat, sholat, zakat, puasa, dan haji dalam mu'jam ini. ٢) Mu'jam Lisan al-'Arab merupakan kamus yang memiliki penjelasan paling lengkap, karena tidak hanya memuat pengertian saja. Akan tetapi disertai contoh, baik itu berupa kalimat atau penggalan puisi. ٣) Mu'jam al-Lughah al-'Arabiyah al-Mu'ashiroh merupakan kamus terlengkap dibuktikan dengan kelengkapannya dalam mencantumkan kosa kata, baik kosakata lama ataupun kosakata baru yang belum pernah ditulis di kamus sebelumnya.

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	صفحة الموافقة.....
ج	رسالة المشرف
د	الشعار
هـ	الإهداء.....
و	كلمة شكر و تقدير
ح	التجريد.....
ط	محتويات البحث
١	الباب الأول : مقدمة.....
١	١ . خليفة البحث
٢	٢ . تحديد البحث
٣	٣ . هدف البحث و منفعه
٣	٤ . التحقيق المكتبي
٤	٥ . الإطار النظري
٥	٦ . منهج البحث
٦	٧ . نظم البحث
٧	الباب الثاني : علم المعاجم العربية

٧..... الفصل الأول: الإشتقاق

٨..... الفصل الثاني : المعجم و القاموس.....

٨..... ١. التعريف

٩..... ٢. نوعه

١٠..... ٣. أسباب تأليف المعاجم

١٠..... ٤. تريخ و تطور المعاجم

١١..... ٥. التعريف بعلم المعاجم

١٣..... الفصل الثالث: وصف المعاجم

١٣..... ١. كتاب العين

١٤..... ٢. جمهرة اللغة

١٥..... ٣. الصحاح

١٦..... ٤. مقاييس اللغة

١٧..... ٥. محكم و المحيط الأعظام

١٨..... ٦. لسان العرب

١٨..... ٧. معجم الوسيط

١٩..... ٨. معجم اللغة العربية المعاصرة

٢٠..... الباب الثالث : تحليل عن تطور الكلمات في المعاجم العربية

٦٤..... الباب الرابع : الخلاصة

ثبت المرجع

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

تغير المجتمع وفقا لتطور الزمان سواء كان التغير سريعا أو بطيئا. مما يؤدي إلى تغير الثقافة و من ضمنها الظاهرة اللغوية. قال Pateda ان اللغة تتطور تطورا يتوافق مع تطور تفكير الناطقين بها.^١ وإستعمال اللغة إنما يتحقق في صورة الكلمة و الكلام. فيستعملها الناطق بها و يزيدهما وفقا لحاجة مستعمليهما. الكلمة في معجم اللغة الإندونيسية الكبير، هي (١) عنصر اللغة المنطوق او المكتوب الذي يمثل وحدة العاطفة و الفكرة و الذي يمكن إستخدامه في النشاطات اللغوية. (٢) قول، كلام (٣) اصغر عناصر اللغة الذي يمكن لفظه بشكل حر.^٢

أن تطور المعنى وفقا بتطور الكلمات لأن كل الكلمات لها المعنى. كما قال فيردينان دي سوسير أن كل الوحدة اللغوية ماله معنى.^٣ وهذا ما يجعل

^١ Mansoer, Pateda. ٢٠١٠. *Semantik Leksikal*. Jakarta : PT Rineka Cipta. Hal : ١٥٨

^٢ *Kamus besar bahasa Indonesia*. Jakarta : Pusat Bahasa. Hal : ٦٤٨

^٣ Chaer, Abdul. ٢٠٠٧. *Leksikologi dan Leksikologi Bahasa Arab*. Jakarta : Rineka Cipta.

مسألة علم المعاجم و الدلالة يترابط بعضه مع البعض. حدث تطور الكلمات في كل اللغة الحية لأن من طبيعة اللغة الحية انما تتطور و من ضمنها اللغة العربية. وإحدى مراحل تطور الكلمات العربيّة مرحلة البدء الإسلام.

يحمل نزول القرآن الكلمات الجديدة الكثيرة. و يسبب منها علة لتأليف المعجم. ويقصد تأليف المعجم لتسهيل المجتمع يفهم الكلمات. ومن ابرزها كلمات متعلقة بالعبادة و منهنّ تختار الباحثة هذه الكلمات بوصفها قصد البحث. تعرف كلمة العبادة في هذا البحث هي العبادة المحضة المعروفة. تحلّل الباحثة خمس كلمات المتعلقة بالعبادة وهي الشهادة و الصلاة و الصوم و الزكاة و الحج. يبنى إختيار هذه الكلمات الخمس المتعلقة بالعبادة الواجبة وهي أركان الإسلام.

تستعمل الباحثة المعاجم العربية بصفتها مصادر البحث بناء على السببين: الأوّل، كانت في المعجم كلمات بمعناها المعجمي سواء كان دلاليا أو نحويا الثاني، المعجم عمل لغوي الذي يحتوي على الكلمات من اللغة ما مع شرح إستقالاتها و بيان معانيها.

أما المعاجم المستخدمة في هذا البحث فمعجم العين و جمهرة اللغة و الصحاح و معجم المقاييس اللغة و محكم والمحيط الأعظم و لسان العرب و معجم الوسيط و معجم اللغة العربية المعاصرة. هذه المعاجم الثمانية تمّ تصنيفها في العصور المختلفة حتى يمكننا معرفة تطورت الكلمات من الوقت لأخر. ومن هنا، تريد لمقارنة المعاجم الثمانية.

ب. تحديد البحث

بناء على خليفة البحث، فالمسألة التي ستجيبها الباحثة في البحث كما فيما يلي :

كيف مقارنة الكلمات العربية المتعلقة بالعبادة في المعاجم العربية ؟

ج. هدف البحث و منافعه

والهدف من هذا التحليل معرفة مقارنة الكلمات العربية المتعلقة بالعبادة في المعاجم العربية. و الكشف عن مقارنة الكلمات العربية المتعلقة بالعبادة و معانيها.

منفعة البحث :

توسيع الآفاق المعرفية فيما يخص بتطورا الكلمات العربية و معانيها.

د. التحقيق المكتبي

بحث الباحثة عن عناوين البحوث في المكتبة قبل القيام بالبحث ولم تجدها ولكن هناك دراسات مرتبطة بهذا البحث منها :

أولا، البحث عن مثل ما سبق ذكره قام به ساديه في بحثه "تغيير معنى الكلمات العربية المتعلقة بالعبادة بعد مجئ الإسلام" ٢٠١٢. المسألة الأساسية في ذلك البحث هي تغير معنى الكلمات بالعبادة و أن مصادرها كتاب الفقه القديم سفينة النجاة و فتح القريب، أما هذا البحث فمصادرها المعاجم العربية. ووقعت ناحية المساواة في هذا البحث في الهدف الذي هو كلمات المتعلقة بالعبادة.

ثانيا، الكتاب الذي كتبه الدكتور عدنان الخطيب بموضوع " المعجم العربي بين الماضي و الحاضر". يعطى هذا الكتاب المعرفة الكثيرة عن تاريخ و تطور المعجم العربي.

ه. الإطار النظري

اللغة نظام رمزي صوتي إعتباطي يستعملها الناطقون باللغة للتعاون و التواصل و إظهار الهوية.^٤ أمّا صفات اللغة و هي (١) نظام، (٢) الرمزية، (٣) الصوتية، (٤) إعتباطية، (٥) لها معنى، (٦) معاهدة، (٧) الوحيدة، (٨) عالمية، (٩) الإنتاجية، (١٠) متنوّعة، (١١) دينامية، (١٢) الآلة لتفاعلُ الإجتماعية، (١٣) هوية الناطقها.^٥

من صفات اللغة المذكورة، تبحث الباحثة صفة اللغة الإنتاجية. من الجدير بالذكر أنّ اللغة التي تتطور هي اللغة التي مازالت يستعملها الناطقون بها للتواصل. بخلاف اللغة المينة، التي لم تعد يستعملها للتواصل المثال اللغة السانسكرتا.

تطور اللغة من وقت الآخر بسبب تطور ثقافة المجتمع أو الأسباب الأخرى. و اللغة في الأصل كلام وليست كتابة و ليس مكتبة في أولها. كما أنّ القرآن الكريم هو كلام أي كلام الله المتزل على النبيّ صلّى الله عليه وسلّم ثمّ أقرّاه على أصحابه فكتبوه.^٦

ولم تظهر اللغة المكتوبة إلا بعد يعرف الإنسان و يمكن أن يرمز عنها إلى الأحرف. إنّما يظهر المعجم بوصفيه إبداء من الرموز الان، لم يكون اللغة. تأليف المعجم لسهولة الناطقون باللغة حتى يمكن أن يستعمل الكلمة جيّدا. والمعجم ثورة اللغة له شكل الكلمات و العبارات و الاصطلاحات التي يستعملها الناطقون باللغة.

^٤ Kridalaksana, Harimurti. ١٩٨٣. *Kamus Linguistik*. Jakarta : Gramedia. Hal : ١٢٥

^٥ Chaer, Abdul. ٢٠٠٧. *Linguistik Umum*. Rineka Cipta. Hal : ٣٣

^٦ مصدر نفسه. ص : ٢٦٩

كما يذكر السابق أنّ اللغة تطوّر تطویرا يتوافق مع تطوّر التفكير النطقين بها، لا تقتصر المشكلات التي يحللها هذا البحث على الأمور الكلمات، ولكن معناها أيضا.

و. منهج البحث

(١) نوع البحث

و نوع البحث المستعمل في هذا البحث هو تحليل مكثبي يعني أخذ مصادر البيانات المجموعة من الكتب المتنوعة، و من المجالات أو الكتب الأخر المناسبة بموضوع البحث.

(٢) مصادر البيانات

و أما المصادر الرئيسية في البحث هي كلمات المتعلقة بالعبادة في معاجم العربية، و البنایات الثانوية هي بيانات مؤيدة و متعلقة بموضوع البحث، مثل كتب التي تتعلق بالبحث غير مباشرة إلاّ أنّها يمكن استخدامها لإكمالها.

(٣) تحليل البيانات

- الخطوات الأولى في البحث هي يبحث الباحثة خمس كلمات في كل معجم.
- الخطوات الثانية هي جمع البيانات باستخدام الموارد المكتوبة المتعلقة بموضوع البحث.
- الخطوة الثالثة هي تقارن الباحثة الكلمات من المعجم بالمعجم الأخر في الصيغة الجداول.
- الخطوة الرابعة هي تحليل الباحثة الكلمات و معانيها لمعرفة الفرق بين الكلمات.

- الخطوة الأخيرة هي تستنتج الباحثة الحاصل من تحليل المقارنة المعاجيم.

ز. نظام البحث

تسهيلا للفهم عن أسس البحث و تحصيلها على نتيجته الكاملة، ستصنّف الباحثة إلى أبواب نظامها و هي كما يلي:
الباب الأول هو مقدمة، وتشمل على خلفية البحث وتحديد أهداف البحث و منافعها والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث

الباب الثاني هو التعريف بعلم المعاجم و تصوير المعاجم العربية المستخدمة
الباب الثالث هو تحليل عن التطور الكلمات العربية المتعلقة بالعبادة في معاجم العربية

الباب الرابع هو الإختتام و تشمل على الخلاصة و الإقتراح

الباب الرابع

الخلاصة

- المفردات العربية تتطور من زمان إلى آخر كما يجتلى في الكتب المعجمية العربية. مما سبق بحثه بموضوع " مقارنة الكلمات العربية المتعلقة بالعبادة في المعاجم العربية" يمكن استخلاصه فيما يلي :
١. إن معجم جمهرة اللغة من أقل المعاجم مفردة بالمقارنة مع المعاجم السبعة الأخرى في هذا البحث. دلت على ذلك قلة الكلمات المتعلقة بالعبادة خصوصا : الشهادة و الصلاة و الزكاة و الصوم والحجّ.
 ٢. إن معجم لسان العرب من أمكل المعاجم شرحا، ذلك لأنه لا يحتوى على معاني الطلمات فحسب، وإنما كذلك يحتوى على نماذج الكلمات و الأشعار في بعض الأحيان.
 ٣. إن معجم اللغة العربية المعاصرة من أكمل المعاجم من حيث احتواء على الكلمات القديمة و الحديثة.

نبذة المراجعين

أ. المراجع العربية

أبي الفضل محمد جمال الدين. ١٩٧١. لسان العرب. بيروت لبنان : دار
الكتب العلمية.

أبي بكر محمد بن الحسن دريد. ٩٠١. جمهرة اللغة. بيروت : دار العلم
للملليين.

أحمد بن عبد الله الباتلي. ١٩٩١. المعاجم اللغوية و طرق ترتيبها. الرياض :
دارالراية

أبي الحسين أحمد بن فارس بن زكريا. ١٩٧٩. معجم مقاييس اللغة. القاهرة :
دار الفكر.

أبي الحسن علي بن إسماعيل بن سيدة المرسى. ٢٠٠٠. المحكم و المحيط
الأعظم. بيروت : دار الكتب العلمية.

أحمد مختار عمر. ٢٠٠٨. معجم اللغة الغربية المعاصرة. القاهرة : عالم الكتب.

إسماعيل بن حماد الجوهري. ١٩٥٦. الصحاح. القاهرة : دار العلم للملليين.

إميل يعقوب. المعاجم اللغوية العربية بدأها و تطورها. ١٩٨١. بيروت: دار الثقافة الإسلامية.

بطرس البستاني. محيط المحيط. ١٩٩٣. مكتبة لبنان.

جمهورية مصر العربية. ٢٠٠٤. المعجم الوسيط. مصر: مكتبة الشروق الدولية.

دزيرة سقال. ١٩٩٥. نشأة المعاجم العربية و تطورها. بيروت: دار الصداقة العربية.

الزمخشري، أساس البلاغة، ١٩٧٩ دار صادر.

عبد الحميد محمد أبوسكين. ١٩٨١. المعاجم العربية مدارسها و مناهجها. القاهرة: الفاروق الحرقية للغبار و السين.

عبد المجيد الحر. المعجمات و المجامع العربية. ١٩٩٤. دار الفكر العربي.

عطا بن خليل. ٢٠٠٨. تيسر وصول إلى الأصول. بيروت: دار العلوم.

محمد معصوم بن علي. ١٩٦٥. الأمثلة التصريفية. سوربايا: مكتبة الشيخ

سالم بن سعد نيهان.

محمد المبارك، فقه اللغة و خصائص العربية، دار الفكر: ط ٦، ١٩٧٥.

ب. المراجع العجمية

- Chaer, Abdul. ٢٠٠٧, *Linguistik Umum*, Jakarta : Rineka Cipta.
- _____. ٢٠٠٧. *Leksikologi dan Leksikografi Indonesia*. Jakarta : Rineka Cipta
- Echols, John M dan Hassan Shadily. ١٩٨٨. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta : Gramedia. ٣٥٦
- Izzan, Ahmad. ٢٠٠٩. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung : Humaniora.
- Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta : Pusat Bahasa.
- Kridalaksana, Harimurti. ١٩٨٣. *Kamus Linguistik*. Jakarta : Gramedia.
- Mansoer, Pateda. ٢٠١٠. *Semantik Leksikal*. Jakarta : Rineka Cipta
- Muhbib, Abdul Wahab. ٢٠٠٩. *Epistimologi & Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Jakarta : Jakarta Press
- Taufiqurrochman. ٢٠٠٨. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang : UIN Malang Press.
- Warson Munawwir, Ahmad. ٢٠٠٢. *Al Munawwir, Kamus Arab-Indonesia*. Surabaya : Pustaka Progresif.
- Warson Munawwir, Ahmad & Muhammad Fairuz. ٢٠٠٧. *Al Munawwir, Kamus Indonesia-Arab*. Surabaya : Pustaka Progresif